

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № \_\_\_\_\_  
решение диссертационного совета от 23 февраля 2021 г. № 1

О присуждении Бакаевой Мехринисо Тугаловне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология принята к защите (от 15 декабря 2020 г., протокол № 42) диссертационным советом Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; приказ ВАК Минобрнауки РФ №667/нк от 08.06.2016).

Соискатель Бакаева Мехринисо Тугаловна, 1969 года рождения, в 1992 году окончила Таджикский педагогический институт русского языка и литературы (ныне – Таджикский педагогический университет им. С.Айни) по специальности «русский язык и литература в национальной школе».

В период подготовки диссертации соискатель ученой степени кандидата наук работала старшим преподавателем кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни.

Диссертация выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни.

**Научный руководитель** - Мурувватиён Джамила Джамол, кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

### **Официальные оппоненты:**

**Муллоев Шариф Бокиевич**, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой печатных СМИ и PR Межгосударственного образовательного учреждения «Российско-Таджикский (Славянский) университет»;

**Киматби Эльназар**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского, заместитель директора по воспитательной работе Технического колледжа Таджикского государственного университета имени академика М. Осими дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация: Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода (г. Душанбе) в своем положительном отзыве, подписанном заведующим кафедрой теории и истории литератур Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, кандидатом филологических наук, доцентом Шамсовым Нурмадом Сироджовичем, указала, что диссертационное исследование «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» является завершенной научно квалификационной работой, которая по критериям актуальности, научной новизны, обоснованности и достоверности выводов соответствует требованиям ВАК РФ.

Диссертант Бакаева Мехринисо Тугаловна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология. Отзыв содержит 3 замечания:

«1. В диссертации успешно используется комплекс современных методов литературоведческого анализа, в том числе сравнительно сопоставительный. При этом данный метод понимается автором широко и включает возможность выявить наиболее частые прием передачи реалий, удачные варианты перевода реалий в русских переводах произведений Ф. Мухаммадиева. Это позволяет говорить о применении в работе уже не только собственно-литературоведческого, но и - шире - филологического анализа художественного текста. И об этом следовало бы упомянуть в описании методологии исследования.

2. В степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов современного периода.

3. В тексте диссертации местами встречаются некоторые досадные неточности и орфографические ошибки».

Однако, как отмечает ведущая организация, сделанные замечания не умаляют достоинств работы, которая представляет собой законченное интересное исследование. Автореферат диссертации и публикации по теме диссертации в целом раскрывают ее содержание.

Соискатель имеет 20 опубликованных работ по теме диссертации, 6 из которых, опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК РФ:

Наиболее значительные работы по теме диссертации, опубликованных в журналах, рекомендованных ВАК РФ:

*Монография:*

**Бакаева М.Т.** Художественные функция реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах. - Душанбе, ДДОТ, 2021. – 111 с.

*Статьи:*

**1. Бакаева, М.Т.** Остановленное время в русской прозе 90-х годов XX века. Вестник таджикского государственного педагогического университета имени С.Айни, Душанбе, 2009, №2(34). - С. 75 – 77.

**2. Бакаева, М.Т.** Взаимосвязь и различия в русской и таджикской прозе. Вестник таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, Душанбе, 2012, № 4(47). – С. 240-244.

**3. Бакаева М.Т.** Интенсификация разговорной речи в художественную сферу современной прозы. Вестник таджикского государственного педагогического университета имени, С.Айни, Душанбе, 2012, № 4 (47). – С. 365-369.

**4. Бакаева М.Т.** История перевода произведений Ф.Мухаммадиева на русский язык. Вестник таджикского государственного педагогического университета имени, С. Айни, Душанбе, 2014, № 3 (58-1). - С.365-369.

**5. Бакаева М.Т.** Описание особенности художественной стилистики в переводах произведений Ф. Мухаммадиева. Вестник таджикского государственного педагогического университета, имени, С.Айни, 2019, №3(80). - С. 170-172.

**6.Бакаева, М.Т.** Выражения и изложения языковых свойств в переводах произведений Ф. Мухаммадиева. Вестник таджикского государственного педагогического университета, имени С.Айни, 2020, №1 (84). - С. 180-183

**На диссертацию и автореферат поступили отзывы:**

**1. Положительный отзыв** на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой социально-гуманитарных наук филиала НИУ «Московский энергетический институт» в городе Душанбе Бариевой Мавлюдой Хилватёровой. Рецензент в своем отзыве отмечает, что диссертационная работа характеризуется высоким научно теоретическим уровнем. Критических замечаний нет.

**2. Положительный отзыв** на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры современного русского языка Кулябского государственного университета имени А.Рудаки Шариповой Одинамо Пирназаровой, указавшей на некоторую непоследовательность

изложения, избыток повторов в первом разделе первой главы. По мнению рецензента, данный недостаток объективно обусловлен обилием рассматриваемого материала, но чего, как представляется, легко можно было бы избежать, разбив текст на тематические подразделы в соответствии с последовательностью изложения: история перевода, формальные характеристики и типология перевода, текст как объект перевода и т.д. Это позволило бы не только избежать повторов, но и сделать изложение более четким, логичным и внутренне последовательным.

**3. Положительный отзыв на автореферат**, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры таджикской классической литературы Худжандского государственного университета им. академика Б.Гафурова Нуровым Нурали и кандидатом филологических наук, заведующим отделом по подготовке научных и научно-педагогических кадров Худжандского государственного университета им. академика Б.Гафурова Раджабовым Бохиром, которые указали на то, что в первой главе диссертации «Художественные особенности творчества Фазлиддина Мухаммадиева: История перевода» не раскрывает всех особенностей стиля письма писателя. По их мнению, писатель - один из ведущих представителей психологической прозы в современной таджикской литературе, но не фиксируется об этом в данной главе. Всем известно, что при переводе важно учитывать эту особенность творческого наследия, и она имело бы положительные значения, если творчески обратить внимание на этот аспект.

**4. Положительный отзыв на автореферат**, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры таджикского языка Таджикского технологического университета Кибриё Нуровой, которая указывает на имеющиеся в автореферате ошибки технического, орфографического, пунктуационного и стилистического характера, исправление которых значительно повысили бы качество исследовательской работы.

**Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается** их широкой известностью своими достижениями в данной отрасли науки, наличием публикаций в соответствующей сфере исследований, способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

**Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:**

- дан краткий обзор о понятии «реалия в художественной литературе»; выявлены национальные реалии в романе Ф.Мухаммадиева «Угловая палата», в повестях «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»;
- проведён сопоставительный анализ вариантов перевода национальных

реалий в русских переводах романа Ф.Мухаммадиева «Угловая палата», повестей «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»; охарактеризованы реалии в произведениях Ф. Мухаммалиева «Угловая палата», в повестях «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»;

- классифицированы реалии в переводах произведений Ф. Мухаммалиева «Угловая палата», в повестях «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»;
- определены художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах.

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что вносит вклад в решение проблем теории и практики перевода тем, что:** систематизированы приемы передачи реалий, характеризующих литературный процесс XX века; разработана методика анализа вариантов перевода национальных реалий; изучены факторы, влияющие на выбор определенного приема передачи их перевода в художественной прозе Ф.Мухаммадиева.

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:**

- достигнутые в диссертации научные результаты и практические рекомендации использованы как методические указания к практическому курсу профессионально-ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Таджикском государственном педагогическом университете им. С. Айни;
- материалы диссертации использованы в ТГПУ им. С. Айни на занятиях по изучению современной литературы, художественному переводу, литературным связям;
- представлены рекомендации по улучшению качества переводной литературы, предотвращению возможных ошибок в деле художественного перевода;
- апробация проведена на ежегодных международных и республиканских конференциях по филологическим вопросам; публикацией работ в научных журналах, относящихся к перечню ВАК РФ;
- созданы рекомендации по изучению качества переводной литературы; рассмотрена их результативность.

**Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:**

- для практических работ: результаты получены на основе анализа состояния исследуемого вопроса в теоретической литературе;
- установлено удовлетворительное согласование полученных результатов теоретического исследования с практическими данными;
- теория построена на известных данных, представленных в научной литературе о теории художественного перевода;
- идея базируется на обобщении опыта теоретической разработки фундаментальных вопросов литературы в отечественном и зарубежном литературоведении, на продуманной методологии исследования, на последовательном применении избранных методов к рассматриваемому материалу;
- использован собранный автором обширный материал, который был классифицирован на основе избранных теоретических критериев;
- установлено что исследование продолжает опыт применения в сфере сопоставительного анализа в литературе;
- использована комплексная методика исследования, включающая сопоставительный, описательный методы.

**Личный вклад соискателя** состоит в непосредственном участии соискателя в получении исходных данных и конечных научных результатов; личном участии в апробации результатов исследования; формулировании положений и выводов, которые могут служить основой для дальнейших теоретических разработок, использоваться в исследовательской и преподавательской деятельности в сфере литературоведения; подготовке основных публикаций по выполненной работе; выступлениях с научными докладами на научных конференциях, круглых столах и семинарах. Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной цели и задач и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается последовательностью плана исследований и соответствует основной идейной линии, концептуальности и взаимосвязи выводов.

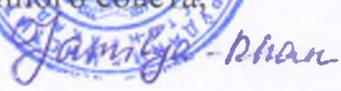
Диссертация отвечает требованиям, установленным пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» (утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 февраля 2013 г. №842, в редакции с изменениями, утв. Постановлением Правительства РФ от 21 апреля 2016 г. № 335).

На заседании 23 февраля 2021 года диссертационный совет принял решение присудить Бакаевой Мехринисо Тугаловне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 21 человек, из них 11 докторов наук, участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за 21, против - нет, недействительных бюллетеней - нет

23 февраля 2021 года

Председатель диссертационного совета,  
доктор филологических наук, профессор  П. Джамшедов

Ученый секретарь диссертационного совета,  
кандидат филологических наук  Дж.Дж. Мурувватиён

